

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО:

Декан

И.В. Тубалова

Рабочая программа дисциплины

Редактирование переводов

по направлению подготовки

42.03.03 Издательское дело

Направленность (профиль) подготовки:

Книгоиздательское дело

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2025

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

И.А. Айзикова

Председатель УМК

Ю.А. Тихомирова

Томск – 2025

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-1 Способен осуществлять отбор авторских материалов для публикации в изданиях разных видов.

ПК-2 Способен к редактированию текстов разных видов, жанров, стилей.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-1.1 Определяет приоритетные для публикации темы, жанры, стили в зависимости от целевого назначения и читательского адреса.

ИПК-1.2 Подбирает и анализирует основные источники информации в предметной, тематической области, а также методы ее сбора и обработки.

ИПК-1.3 Оценивает степень компетентности авторов, соответствия предоставленных материалов авторскому праву, требованиям и формату данного СМИ / издательства, целесообразности их публикации.

ИПК-2.1 Применяет техники редакторского анализа, рецензирования текстов разных видов, жанров, стилей.

ИПК-2.2 Определяет сильные и слабые стороны предоставленных материалов, разъясняет автору его ошибки, формулирует предложения по редактированию материала.

ИПК-2.3 Редактирует структуру и содержание текстов разных видов, жанров, стилей для наиболее полного раскрытия авторского замысла; приведения текста в соответствие с требованиями СМИ / издательства; согласует внесенные поправки с авторами.

2. Задачи освоения дисциплины

В задачи курса входит:

- знание основных характеристик переводного текста как предмета работы редактора, принципов и основных приемов редакторского анализа переводного текста, особенностей профессионального редакторского чтения, основных приемов редакторской правки переводного художественного текста и видов правки, правил техники правки;

- умение проводить редакторский анализ переводного художественного текста, определять степень необходимости редакторского вмешательства; осуществлять редакторскую правку переводного художественного текста;

- владение навыком редакторского анализа переводного художественного текста в разных аспектах и различных видов правки.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Восьмой семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты по следующим дисциплинам: «Иностранный язык», «Углубленный курс по иностранному языку», «Основы редактирования», «Современный русский язык».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-лекции: 8 ч.

-практические занятия: 24 ч.

в том числе практическая подготовка: 24 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Основы теории перевода.

Перевод как интерпретация: теория Романа Jakobsona. Внутряязыковой, междязыковой и межсемиотический перевод. Функциональная теория А.В. Федорова: объект перевода – функция элемента художественного текста в тексте. Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Понятие эквивалентного перевода. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

Тема 2. Перевод в сфере профессиональной коммуникации.

Проблема перевода научных гуманитарных (литературоведческих) текстов. Литературоведение как художественная литература. Индивидуальный научный стиль (Бахтин, Лотман) и проблема его воспроизведения в переводе. Приемы языковой игры в литературоведческом тексте и проблема их воспроизведения в переводе.

Тема 3. Редактирование переводного текста: общие вопросы.

Место редактирования как элемента контроля качества в процессе подготовки перевода. Виды и задачи редактирования переводного текста (научное редактирование, литературное редактирование, корректура, формальный контроль качества). Количественный и качественный подход к оценке переводного текста.

Тема 4. Редактирование переводного художественного текста. Типология переводческих ошибок.

Специфика функционирования слова в художественном тексте: коммуникативная, изобразительная и выразительная функции слова. Окаzionaliальные связи, полисемия художественного слова. Уровни семантики художественного слова. Понятие переводческой ошибки. Основные группы переводческих ошибок: нарушения при передаче смысла оригинала, нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала, очевидные нарушения нормы и узуса ПЯ.

Тема 5. Практика сравнительного анализа и редактирования переводов художественных текстов.

Стратегии и приемы распознавания, исправления переводческих ошибок в разных типах текстов.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в восьмом семестре проводится в виде сдачи практического задания. Продолжительность зачета 1 час.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «LMS IDO» - <https://lms.tsu.ru/enrol/index.php?id=25436>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Подготовка к практическим занятиям включает чтение соответствующих материалов по курсу и отработка навыков редактирования переводов художественных произведений.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Нелюбин Л.Л. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней: учебное пособие : рек. РАО / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; гл. ред. Д. И. Фельдштейн. - Москва: Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с. – Библиогр.: с. 392–407. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/book/69166/>. – ISBN 978-5-89502-951-0 (МПСИ).

– Стилистические аспекты перевода: учебное пособие для вузов по специальности «Перевод и переводоведение» рек. УМО вузов РФ / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва: Академия, 2010. – 176 с.: табл. – ISBN 978-5-7695-6504-5.

– Алимов В.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие для вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : Академия, 2010. – 256 с. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – ISBN 978-5-7695-5934-1.

б) дополнительная литература:

– Алексеев М.П. Восприятие иностранных литератур и проблема иноязычия // Труды юбилейной сессии филологических наук. – Л.: ЛГУ, 1946. – С. 179-223.

– Баренбаум И.Е. Изучение истории зарубежной книги в СССР // Книга. Исследования и материалы. – М.: Книга, 1979. – Сб. 39. – С. 134-149.

– Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

– Барыкин В.Е. Справочный аппарат изданий художественной литературы. – М.: Книга, 1978. – 142 с.

– Бухштаб Б.Я. Проблемы типологии литературно-художественных изданий // Книга. Исследования и материалы. – М.: Книга. 1976. – Сб. 32. – С. 5–35.

– Добровенский Р. Математика слова // Дружба народов. – 1979. – № 11. – С. 237–247.

– Катарский И. Противоречивое издание (Любовь к писателю и мастерство перевода бок о бок с равнодушием и экспериментаторством) // Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1966. – С. 307–344.

– Кожевников Г.В. Типология литературно-художественных изданий. – М.: МПИ, 1985. – 40 с.

– Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.

- Левин Ю.Д. Взаимосвязи литератур и история перевода // Взаимосвязи и взаимодействие национальных литератур. – М.: АН СССР, 1961. – С. 305-308.
- Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. – М.: Международные отношения, 1976. – 208 с.
- Морозов М.М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 145 с.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
- Сикорский Н.М. Теория и практика редактирования. – М.: Высшая школа, 1980. – 328 с.
- Тяпкин Б.Г. Аппарат произведений печати: Методика выбора, подготовка и редакционная обработка. – М.; Книга, 1977. – 216 с.
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1968.

в) ресурсы сети Интернет:

- Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 320 с. – Доступна эл. версия. ЭБС "Университетская библиотека ONLINE". – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/book/58031/>.
- Везнер И.А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебно-методический комплекс / И. А. Везнер ; Новосиб. гос. пед. ун-т, Ин-т открытого дистанционного образования. – Новосибирск : НГПУ, 2011. – Режим доступа: <http://lib.nspu.ru/umk/f8f08ef23ab08f30/>

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
 - Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).
- б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки	ТГУ	–
http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system		
– Электронная библиотека (репозиторий)	ТГУ	–
http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index		
– ЭБС Лань – http://e.lanbook.com/		
– ЭБС Консультант студента – http://www.studentlibrary.ru/		
– Образовательная платформа Юпайт – https://urait.ru/		
– ЭБС ZNANIUM.com – https://znanium.com/		
– ЭБС IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/		

14. Материально-техническое обеспечение

- Аудитории для проведения занятий лекционного типа.
- Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.
- Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Никонова Н.Е. — д-р филол. наук, профессор каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета ТГУ